



BANCO DE ESPAÑA

Emisión de billetes

1992



Los tamaños previstos para los billetes son los siguientes:

Denominación (Pesetas)	Nuevo formato Dimensiones (mm)	Formato actual Dimensiones (mm)
1.000	65 x 130	75 x 138
2.000	68 x 138	80 x 147
5.000	71 x 146	85 x 156
10.000	74 x 154	85 x 165

Los sucesivos billetes del nuevo sistema mantendrán el ritmo de crecimiento dimensional reflejado, que es de 3 y 8 mm en latitud y longitud, respectivamente.

The following sizes are envisaged for the notes:

Denomination (Pesetas)	New size Dimensions (mm)	Present size Dimensions (mm)
1.000	65 x 130	75 x 138
2.000	68 x 138	80 x 147
5.000	71 x 146	85 x 156
10.000	74 x 154	85 x 165

Successive notes under the new system will retain the pattern of dimensional growth shown, i.e. 3 and 8 mm in width and length, respectively.

Les dimensions prévues des billets sont les suivantes:

Coupure (Pesetas)	Nouveau format Dimensiones (mm)	Format actuel Dimensiones (mm)
1.000	65 x 130	75 x 138
2.000	68 x 138	80 x 147
5.000	71 x 146	85 x 156
10.000	74 x 154	85 x 165

Les dimensions des billets du nouveau système qui seront émis par la suite augmenteront dans la même proportion, soit 3 mm en largeur et 8 mm en longueur.

Generalidades

Con el actual sistema de billetes emitidos entre 1982 y 1984, el Banco de España acometió una reforma cuyos principales objetivos eran reducir y normalizar su tamaño, modernizar su diseño y facilitar su tratamiento mecanizado.

Han transcurrido más de diez años desde que aquel sistema fue concebido, y durante ese período fueron reemplazados por moneda los billetes de 100, 200 y 500 pesetas, medida que tan favorable repercusión tuvo en la mejora de la calidad del circulante. A esas circunstancias se une la necesidad, más que probable en el futuro, de imprimir denominaciones superiores a la de 10.000 pesetas, lo que obliga a reducir los tamaños de nuestros billetes que, por otra parte, también deben ver reforzada su seguridad para prevenir la amenaza de la falsificación, cada vez más facilitada por los avances en las técnicas de impresión.

Decidida, en consecuencia, la elaboración de un nuevo sistema de billetes, pareció oportuno al Consejo del Banco conmemorar el V Centenario del Descubrimiento de América. Así, el primero en aparecer de los billetes del nuevo sistema, será el de 2.000 pesetas, dedicado al eminente botánico José Celestino Mutis y, en breve, seguirán los que rendirán homenaje a Colón, Cortés y Pizarro, Jorge Juan y otras personalidades.

Para la realización de los diseños el Banco ha contado, en esta ocasión, con la colaboración de la Bundesdruckerei, fábrica de billetes del Estado alemán, en Berlín; en concreto, el artista gráfico de esa institución, Reinhold Gerstetter, ha llevado a cabo los bocetos de nuestros nuevos billetes, como pocos años antes lo había hecho con los del Bundesbank. La realización definitiva del plan, su grabado e impresión han correspondido a la Fábrica Nacional de Moneda y Timbre.

General aspects

For the current system of notes issued between 1982 and 1984, the Banco de España undertook a reform whose main aims were to reduce and standardise their size, to modernise their design and to provide for their mechanised treatment.

More than ten years have since elapsed. During this period the 100, 200 and 500 pesetas notes were replaced by coins, a measure which has borne most favourably on improving the quality of money in circulation. In addition, there is a foreseeable future need to print notes with higher denominations than 10,000 pesetas. That necessitates a reduction of the size of our notes which, moreover, must also incorporate further safeguards against the threat of counterfeiting, which has become increasingly feasible due to advances in printing techniques.

It having been decided to devise a new notes system, the Banco de España's Council deemed it appropriate to commemorate the 5th Centenary of the Discovery of the Americas. Thus, the first note to appear among those of the new system will be the 2,000 pesetas denomination. It will commemorate the eminent botanist, José Celestino Mutis. Following this, other notes will pay tribute to Colón, Cortés and Pizarro, Jorge Juan and other historical figures.

With regard to the design, the Spanish central bank was assisted on this occasion by the Bundesdruckerei, the German federal banknote plant in Berlin. The graphic designer at this German agency, Reinhold Gerstetter, did the sketches for our new notes, as he did for the Bundesbank a few years earlier. The completion of the project, involving the engraving and printing of the notes, was assigned to the Fábrica Nacional de Moneda y Timbre (the Spanish National Mint).

Généralités

Le système actuel de billets émis entre 1982 et 1984 fut mis au point par la Banque d'Espagne dans le cadre d'une réforme entreprise dans le but de réduire et normaliser les dimensions des billets, en moderniser le dessin et en faciliter le traitement mécanisé.

Plus de dix ans ont passé depuis la création de ce système. Durant cette période, les billets de 100, 200 et 500 pesetas ont été remplacés par des monnaies, mesure qui a permis d'améliorer considérablement la qualité de la circulation fiduciaire. D'autre part, il sera très probablement nécessaire d'imprimer dans le futur des coupures supérieures à 10.000 pesetas et de réduire par conséquent les dimensions de nos billets dont les éléments de sécurité doivent être aussi renforcés, afin de prévenir les falsifications qui sont de plus en plus facilitées par les progrès des techniques d'impression.

La création d'un nouveau système de billets ayant donc été décidée, le Conseil de la Banque a jugé bon de commémorer le Cinquième Centenaire de la Découverte de l'Amérique. En effet, le premier billet du nouveau système qui sera émis, celui de 2.000 pesetas, sera dédié à l'éminent botaniste José Celestino Mutis et les suivants, qui paraîtront prochainement, à Colomb, Cortés et Pizarro, Jorge Juan et d'autres personnalités.

Pour le dessin, la Banque s'est assurée cette fois la collaboration de la Bundesdruckerei, la Monnaie allemande, de Berlin. Les maquettes de nos nouveaux billets ont été réalisées par l'artiste graphique de cette institution, Reinhold Gerstetter, l'auteur des billets créés pour la Bundesbank il y a quelques années. La réalisation finale du programme, la gravure et l'impression ont été confiées à la Monnaie espagnole.

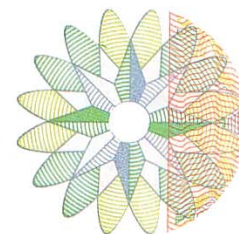
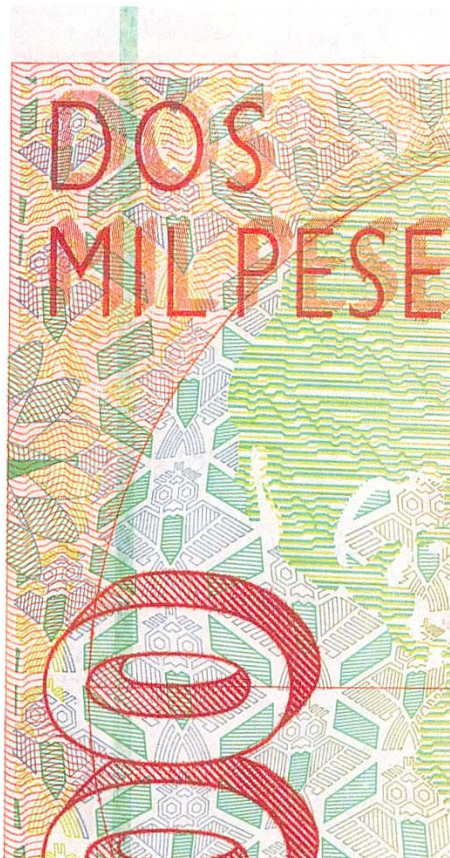


Marca de agua
Watermark
Filigrane

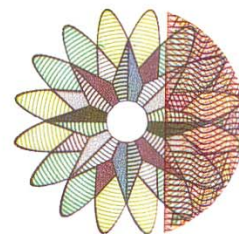


Marca para ciegos
Mark for the blind
Marque pour les personnes aveugles

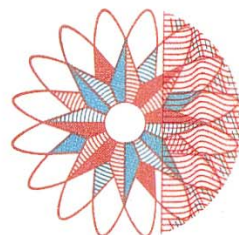
Filamento de seguridad
Security thread
Fil de sécurité



Roseta en el anverso
Rosette on the front
Rosace au recto



Motivo de coincidencia perfecta en anverso y reverso
Perfectly matched motif on front and back
Coincidence parfaite recto-verso



Roseta en el reverso
Rosette on the back
Rosace au verso

Defensa contra la falsificación

La creciente peligrosidad de las falsificaciones, que afectan —en mayor o menor grado— a todos los países, aconseja conservar y mejorar los elementos tradicionales de seguridad e incorporar otros más modernos, con el propósito de facilitar el reconocimiento de los billetes auténticos y dificultar la ejecución de aquéllas.

El nuevo sistema está dotado de los siguientes elementos de seguridad, clasificados de acuerdo con el tipo de usuario:

Público en general

Relieve perceptible al tacto de la impresión calco-gráfica multicolor. (Retrato, textos y roseta, en anverso, y retrato u otros elementos en el reverso).

Marca de agua.

Filamento de seguridad.

Motivo de coincidencia perfecta en anverso y reverso.

Invidentes y personas con problemas de visión

Marcas especiales, sensibles al tacto, en la parte superior de la zona blanca del anverso.

Diferentes dimensiones para cada denominación.

Impresión calcográfica, perceptible al tacto.

Color tradicional dominante, diferente en cada denominación: verde en 1.000 pesetas; rojo anaranjado en 2.000; violeta en 5.000 y azul en 10.000.

Safeguards against counterfeiting

The growing hazards posed by counterfeiting, which affect all countries to differing degrees, advise retaining and improving the traditional elements of security and adding other more modern aspects. In this way real notes may be more readily recognised, while making counterfeiting more difficult.

The new system has the following security elements, which are classified according to the type of user.

General public

Touch-perceptible relief of the multicoloured intaglio print. (Portrait, text and rosette on the front, and portrait or other features on the back).

Watermark.

Security thread.

Perfectly matched motif on front and back.

The blind and people with sight problems

Special touch-perceptible marks on the upper part of the blank area on the front.

Different sizes for each denomination.

Touch-perceptible intaglio print.

Dominant traditional colours for each different denomination. (Green for 1,000 pesetas; orange/red for 2,000; violet for 5,000; and blue for 10,000).

Résistance à la contrefaçon

Le risque de plus en plus grand de contrefaçon qui existe dans la majorité des pays milite en faveur du maintien et de l'amélioration des éléments traditionnels de sécurité et de l'introduction d'autres éléments plus modernes, afin de rendre plus difficiles ces contrefaçons et de faciliter la reconnaissance des billets authentiques.

La nouvelle série de billets est dotée des éléments de sécurité suivants classés selon le type d'utilisateur:

Public en général

Impression en taille-douce multicolore dont le relief est discernable au toucher. (Portrait, textes et rosace au recto et portrait ou autres éléments au verso).

Filigrane.

Fil de sécurité.

Coïncidence parfaite recto-verso.

Personnes aveugles ou avec des problèmes de la vue

Marques spéciales discernables au toucher dans la partie supérieure de la zone blanche du recto.

Dimensions différentes pour chaque coupure.

Impression en taille-douce discernable au toucher.

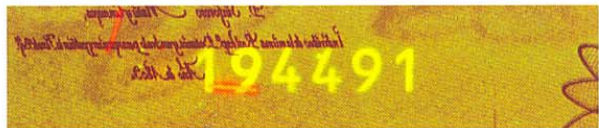
Couleur traditionnelle dominante différente pour chaque coupure (1.000 pesetas, vert; 2.000 pesetas, rouge orangé; 5.000 pesetas, violet; 10.000 pesetas, bleu).



Impresión codificada
Coded print
Impression codée



Leyenda microimpresa
Micro-printed inscription
Légende en microimpression



Numeración luminiscente a la luz ultravioleta
Numbering luminescent to ultra-violet light
Numérotation luminescente à la lumière ultraviolette



Fibrillas fluorescentes visibles a la luz ultravioleta
Red and green fluorescent fibres visible to ultra-violet light
Fibres fluorescentes rouges et vertes, visibles à la lumière ultraviolette

Impresión litográfica luminiscente a la luz ultravioleta
Lithographic print luminescent to ultra-violet light
Impression lithographique luminescente à la lumière ultraviolette



Establecimientos comerciales

Todos los anteriores.

Virajes de color en tintas litográficas.

Papel no fluorescente a la luz ultravioleta.

Fibrillas fluorescentes de color rojo y verde, incorporadas a la masa del papel, visibles al iluminarlo con luz ultravioleta.

Entidades de crédito

Todos los anteriores.

Leyenda microimpresa repetida "BANCO DE ESPAÑA" a la derecha del retrato en el anverso, apreciable con lupa.

Impresión codificada, con la misma leyenda, en la zona blanca del reverso. Apreciable mediante una lupa especial.

Impresión litográfica luminiscente a la luz U.V. en el reverso.

Numeración tipográfica luminiscente a la luz U.V.

Usuarios de clasificadoras automáticas

Ciertas características especiales que facilitan la clasificación de los billetes con máquinas automáticas: los no legítimos son rechazados en su proceso de alta velocidad.

A continuación se comentan algunos de estos elementos.

Commercial establishments

All the foregoing.

Colour toning in lithographic inks.

Paper that is non-fluorescent to ultra-violet light.

Red and green fluorescent fibres incorporated into the mass of the paper which are visible when illuminated by ultra-violet light.

Credit institutions

All the foregoing.

A recurrent micro-printed inscription —"BANCO DE ESPAÑA"— on the right of the portrait on the front, visible with a magnifying glass.

A coded print, with the same inscription, on the blank area on the back. This is visible to a special magnifying glass.

A lithographic print on the back which is luminescent to ultra-violet light.

Letterpress numbering which is luminescent to ultra-violet light.

Automatic sorter users

Certain special features which provide for the sorting of notes with automatic machines: counterfeit notes are rejected in the high-speed process.

Some of these features are commented on below.

Etablissements commerciaux

Tous les éléments antérieurs.

Virages de couleur des encres lithographiques.

Papier non fluorescent à la lumière ultraviolette.

Fibres fluorescentes rouges et vertes incorporées dans le papier, visibles à la lumière ultraviolette.

Etablissements de crédit

Tous les éléments antérieurs.

Légende en microimpression "BANCO DE ESPAÑA" répétée à la droite du portrait au recto, repérable à la loupe.

Impression codée avec la même légende dans la zone blanche du verso, repérable avec une loupe spéciale.

Impression lithographique luminescente à la lumière ultraviolette au verso.

Numérotation en typographie, luminescente à la lumière ultraviolette.

Usagers de trieuses automatiques

Présence de certaines caractéristiques spécifiques permettant le tri des billets avec des machines automatiques. Les billets non authentiques sont rejetés à grande vitesse.

On trouvera ci-après des précisions sur certains de ces éléments de sécurité.



1. Watermark/Filigrane 2. Security thread/Fil de sécurité 3. Perfectly matched motif/Coïncidence parfaite recto-verso 4. Mark for the blind/Marque pour aveugles 5. Lithographic print/Impression lithographique 6. Intaglio print/Impression en taille-douce 7. Micro-printed inscription/Légende en microimpression 8. Coded print/Impression codée 9. Luminescent numbering/Numérotation lumineuse 10. Lithographic print luminescent to ultra-violet light/Impression lithographique lumineuse à la lumière ultraviolette

Papel

Al observar el billete al trasluz, se puede apreciar, además del filamento de seguridad de color verde, embebido en el papel, un retrato contrastado y con matices, realizado mediante la técnica de marca de agua. Por otra parte, al abanicar el billete se produce un sonido algo metálico (carteo), típico del papel de los billetes de banco.

La superficie del papel no presenta la luminosidad que ofrecen los papeles comerciales cuando se les expone a la luz ultravioleta.

Impresión calcográfica multicolor

Es la más importante característica distintiva del billete auténtico. El retrato, las cifras y letras indicativas del valor, las marcas para ciegos, las firmas, las leyendas y, en el reverso, el motivo principal y el escudo real, están impresos por este procedimiento, que da al billete una típica rugosidad fácilmente apreciable al tacto, dado que la tinta está en relieve sobre la superficie del papel. El retrato del personaje adquiere su expresión peculiar, difícil de reproducir, gracias a los juegos de luces y sombras que permite esta técnica de grabado e impresión.

Fondos litográficos multicolores

También contribuyen a la seguridad, porque el iridado y la variación continua de colores es difícil de imitar. El ajuste exacto entre los perfiles del elemento de coincidencia en anverso y reverso se aprecia por inspección al trasluz.

Fibrillas fluorescentes

Finalmente, con la ayuda de la luz ultravioleta, pueden observarse unas fibrillas fluorescentes de color rojo y verde, dispersas por toda la superficie del billete e invisibles tanto a la luz del día como a la artificial.

The paper

In addition to the green security thread, when the note is observed against the light, a portrait set in the paper with shades achieved via the watermark technique is perceptible. Also, if the note is flapped, a somewhat metallic sound emanates, as is typical of banknote paper.

The surface of the paper is not luminescent as commercial papers are when exposed to ultra-violet light.

Multicoloured intaglio print

This is the key distinctive feature of real notes. The portrait, the figures and letters denoting the value, the marks for the blind, the signatures and inscriptions and, on the back, the main motif and the royal coat of arms are all printed using this procedure. That gives the note its typical and readily touch-perceptible rugosity, since the lay of the ink is in relief on the surface of the paper. The portrait acquires its singular expression, which is difficult to reproduce, thanks to the play of lights and shadows this engraving and printing technique provides.

Multicoloured lithographic backgrounds

Security is also enhanced by the fact that the iridescence and continuous variation of colours is difficult to imitate. The precise fit of the outlines of the matching element on the front and back is perceptible on inspection against the light.

Fluorescent fibres

Lastly, with the help of ultra-violet light, it is possible to observe red and green fluorescent fibres dispersed over the surface of the note and invisible both to daylight and artificial light.

Papier

Lorsque l'on observe le billet par transparence, on peut, en plus du fil de sécurité vert incorporé dans le papier, repérer sur le filigrane un portrait contrasté qui présente des nuances. D'autre part, lorsque l'on agite le billet, il se produit un son assez métallique typique du papier des billets de banque.

La surface du papier n'a pas la luminosité que présentent les papiers commerciaux quand ils sont exposés à la lumière ultraviolette.

Impression en taille-douce multicolore

C'est la caractéristique la plus importante pour authentifier le billet. Le portrait, les chiffres et lettres indiquant la valeur, les marques pour les personnes aveugles, les signatures et les légendes et, au verso, le motif principal et le blason royal sont imprimés par ce procédé qui donne au billet une rugosité facilement discernable au toucher, étant donné que l'encre est en relief sur la surface du papier. Les ombres et les clairs obtenus avec cette technique de gravure et impression confèrent au portrait son expression particulière difficile à reproduire.

Fonds multicolores imprimés en lithographie

Ils sont également un élément de sécurité, les tons irisés et la variation continue des couleurs n'étant pas faciles à imiter. La coïncidence exacte entre les profils recto-verso se vérifie à l'examen par transparence.

Fibres fluorescentes

Enfin, on peut observer à la lumière ultraviolette des fibres fluorescentes rouges et vertes réparties sur toute la surface du billet et invisibles tant à la lumière du jour qu'à la lumière artificielle.

Otros elementos comunes de los nuevos billetes

Anverso

El margen izquierdo está reservado para la marca de agua e incluye, en su parte superior las marcas para invidentes y las firmas habituales del Banco, impresas en calcografía. Bajo ellas y en vertical figura la leyenda "BANCO DE ESPAÑA". La superficie restante, algo más de dos tercios del total, está ocupada por el retrato, que es el motivo principal del billete, y va enmarcado por las numeraciones y la cuantía de su valor facial, expresada en letra y número. A la derecha de este retrato figura, en microimpresión, la leyenda repetida BANCO DE ESPAÑA.

La calcografía del anverso está impresa sobre un fondo litográfico multicolor.

Reverso

Ofrece la peculiaridad de que su diseño está concebido en vertical. Para su estampación se han utilizado las mismas técnicas de impresión que en el anverso, excepto la numeración tipográfica, de la que carece.

Como en el anverso, ciertos motivos en calcografía, específicos para cada billete, figuran sobre un fondo litográfico multicolor. El escudo nacional, cifras y textos aparecen en calcografía.

Other aspects common to the new notes

Front

The left-hand margin is reserved for the watermark and includes at the top the marks for the blind and the habitual signatures of the Banco de España, printed using the aforementioned intaglio method. Underneath is the lengthwise inscription "BANCO DE ESPAÑA". Filling the remaining surface—somewhat more than two-thirds of the total—is the portrait, which is the main motif of the note. This is framed by the number sequences and the amount of its face value, expressed in letters and numbers. To the right of this portrait is the repeated inscription BANCO DE ESPAÑA, in micro-print.

The intaglio engraving on the front is printed on a multicoloured lithographic background.

Back

The back is singular in that its design is conceived lengthwise. To print it involved using the same techniques as for the front, except for the letterpress numbering, which is absent.

As on the front, certain intaglio motifs specific to each note are featured on a multicoloured lithographic background. The national coat of arms, figures and text are thus engraved.

Autres éléments communs aux nouveaux billets

Recto

La marge gauche du billet est réservée au filigrane et comporte dans sa partie supérieure les marques pour les personnes aveugles et les signatures habituelles de la Banque imprimées en taille-douce. Au-dessous et en ligne verticale figure la légende "BANCO DE ESPAÑA". Le reste du billet, soit un peu plus des deux tiers de la surface, est occupé par le portrait qui est le motif principal du billet, encadré par les numéros et la valeur faciale en lettres et chiffres. A la droite du portrait figure la légende en microimpression "BANCO DE ESPAÑA" répétée.

Toute la taille-douce du recto est imprimée sur un fond multicolore en lithographie.

Verso

Le dessin du verso est vertical. Les mêmes techniques d'impression qu'au recto ont été employées, à l'exception de la numérotation en typographie qui est absente.

Comme au recto, certains motifs en taille-douce, spécifiques de chaque billet, figurent sur un fond multicolore imprimé en lithographie. Le blason national, les chiffres et les textes figurent en taille-douce.

Tema del billete de 2.000 pesetas

En el anverso figura un retrato de José Celestino Mutis, sacerdote, médico e insigne científico español del siglo XVIII (1732-1808), que desarrolló la mayor parte de su actividad durante largos años en el Reino de Nueva Granada (hoy Colombia). Los fondos offset de este billete incluyen un motivo ornamental repetido que se funde con el perfil del continente americano. El elemento coincidente entre anverso y reverso representa la rosa de los vientos.

El primer boceto de este billete fue obra de la pintora Isabel Quintanilla y sobre él realizó su trabajo el Sr. Gerstetter. El grabado del retrato—cuyo original pintado al óleo y de autor desconocido se conserva en la Real Academia de Medicina— se debe a D. Pablo Sampedro Molero, grabador de la F.N.M.T. En su parte inferior, a la derecha de la numeración, figura como elemento de seguridad una roseta calcográfica que representa estilizadamente la rama del árbol de la quina, sobre el que versa la obra póstuma de Mutis. Como se ha dicho, el color dominante del billete es el rojo anaranjado.

En la parte superior de la zona blanca van las firmas del Gobernador, Interventor y Cajero del Banco —a la fecha de emisión—, D. Mariano Rubio, D. Esteban Róspide y D. Jesús Urdiola, respectivamente.

En el reverso y en la zona de la marca de agua figura una reproducción, en calcografía, de la portada de dicha obra, cuyo texto dice: "Historia De los Arboles de Quina. Obra Póstuma Del D.D. José Celestino Mutis, Célebre naturalista, y Patriarca de los Botánicos, Director de la Real Expedición Botánica del N. R. de Granada, Socio de diferentes Academias de Europa, y Astrónomo de S.M. Concluida y arreglada por D. Sinforsoso Mutis y Consuegra, Individuo de la misma Real exp (edición) Botánica, y nombrado para organizar y publicar la Flora de Bog(o)tá. Año de 1809."

Theme of the 2,000 pesetas note

On the front is a portrait of José Celestino Mutis, priest, doctor and eminent 18th century scientist (1732-1808), much of whose work was conducted for many years in the Kingdom of New Granada (now Colombia). The offset background of this note includes a recurrent, decorative motif which merges with the outline of the American continent. The matching element for front and back is the mariner's compass card.

The first sketch for this note on which Mr. Gerstetter based his work was by the painter Isabel Quintanilla. The engraving of the portrait (the original of which is an oil painting whose author is unknown and which is conserved at the Spanish Royal Academy of Medicine) is attributable to Mr. Pablo Sampedro Molero, the National Mint's engraver. In the lower part of the portrait, to the right of the numbering, is an intaglio rosette. This acts as a security element and is a stylised depiction of the branch of the cinchona tree, which Mutis's posthumous work addressed. As earlier mentioned, the predominant colour of the note is orange/red.

In the upper part of the blank area are the signatures of the Governor, the Controller and the Cashier of the Banco de España as of the date of issue, namely Messrs. Mariano Rubio, Esteban Róspide and Jesús Urdiola, respectively.

On the back and in the watermark area is an intaglio reproduction of the cover of the aforementioned work with the wording in Spanish whose translation is as follows: "History of the Cinchona Tree. Posthumous Work by José Celestino Mutis, Eminent Naturalist and Patriarch of the Botanical Sciences, Director of the Royal Botanical Expedition to the Kingdom of New Granada, Member of various European Academies, and Royal Astronomer. Completed and drawn together by Sinforsoso Mutis y Consuegra, a Member of the same Royal Botanical Expedition, and appointed to organise and publish the Flora of Bogotá. 1809 A.D."

Le nouveau billet de 2.000 pesetas

Au recto figure un portrait de José Celestino Mutis, prêtre, médecin et éminent homme de science espagnol du XVIII^{ème} siècle (1732-1808) qui exerça la majeure partie de son activité dans le Royaume de Nueva Granada (aujourd'hui la Colombie) durant de nombreuses années. Les fonds offset de ce billet comprennent un motif ornamental répété qui se fond avec le profil du continent américain. Le repérage exact de sécurité recto-verso est la rose des vents.

La première maquette de ce billet a été réalisée par Mme Isabel Quintanilla et a servi de base aux travaux de M. Gerstetter. La gravure du portrait—dont l'original peint à l'huile par un auteur inconnu est conservé à l'Académie Royale de Médecine— est l'oeuvre de M. Pablo Sampedro Molero, graveur de la Monnaie espagnole. Dans sa partie inférieure, à la droite du numéro, figure comme élément de sécurité une rosette en taille-douce qui représente une branche stylisée de l'arbre de quinquina dont traite l'oeuvre posthume de Mutis. La couleur dominante du billet est le rouge orangé.

Dans la partie supérieure de la zone blanche figurent les signatures du Gouverneur, du Contrôleur et du Caissier de la Banque à la date d'émission, MM. Mariano Rubio, Esteban Róspide et Jesús Urdiola, respectivement.

Au verso, dans la zone du filigrane, figure une reproduction en taille-douce de la couverture de cette oeuvre qui porte le titre suivant: "Histoire des Arbres de Quinquina. Oeuvre Posthume de M. José Celestino Mutis, célèbre naturaliste, et Patriarche des Botanistes, Directeur de l'Expédition Royale Botanique du Royaume de Nueva Granada, Membre de différentes Académies d'Europe, et Astronome de S. M. Terminée et arrangée par M. Sinforsoso Mutis y Consuegra, Membre de la même exp(édition) Royale Botanique, chargé d'organiser et de publier la Flore de Bog(o)tá. Année 1809".

Los demás motivos del reverso aluden a Mutis y a su actividad como botánico. La puerta neoclásica reproducida en calcografía es, precisamente, la del Real Jardín Botánico de Madrid, inaugurado por Carlos III en 1788, en donde se custodian 5.393 láminas —2.495 de ellas ilustradas a color— realizadas en América por Mutis y sus colaboradores, muchas de las cuales sintetizan admirablemente lo científico, lo didáctico y lo artístico.

Otros elementos calcográficos del reverso son las leyendas, el escudo nacional y la flor de lis. Como fondo offset figuran uno de los planos primitivos del Jardín Botánico y la reproducción de la lámina "Mutisia Clematis", planta que fue remitida por Mutis a Linneo desde Nueva Granada, y que éste bautizó así como homenaje a su amigo y colega. El dibujo está dispuesto de modo que configura las iniciales "JCM" del nombre de Mutis.

Al iluminar el reverso con luz ultravioleta, una de las tintas empleadas adquiere, por ser fluorescente, una tonalidad brillante.

Finalmente, la marca de agua ofrece la imagen de Fray Bartolomé de Las Casas (1474-1566), sobre un símbolo del Quinto Centenario del Descubrimiento de América.

Próximas emisiones

El nuevo billete de 1.000 pesetas estará dedicado a Cortés y Pizarro; el de 5.000 pesetas a Colón y el de 10.000 rendirá homenaje a los científicos españoles Jorge Juan y Antonio de Ulloa.

The remaining motifs on the back refer to Mutis and his work as a botanist. The intaglio reproduction of the neo-classical gate is in fact the gate of the Royal Botanical Gardens in Madrid, inaugurated by Charles III in 1788. There, 5,393 plates —2,495 in colour— composed in the Americas by Mutis and his assistants are kept, many of which commendably distil scientific, didactic and artistic elements alike.

Other intaglio elements on the back are the inscriptions, the national coat of arms and the fleur-de-lys. As an offset background are one of the early plans of the Botanical Gardens and the reproduction of the plate "Mutisia Clematis", a plant sent by Mutis to Linneo from New Granada and baptised thus by the latter as a tribute to his friend and colleague. The sketch is set out in such a way as to shape the initials "JCM", corresponding to Mutis.

If the back is illuminated by ultra-violet light, one of the inks used evidences a brilliant tonality since it is fluorescent.

Lastly, the watermark portrays the figure of Fray Bartolomé de Las Casas (1474-1566) on a symbol of the fifth centenary of the discovery of America.

Forthcoming issues

The new 1,000 pesetas note will commemorate Cortés and Pizarro, while Columbus will feature on the 5,000 pesetas note. The 10,000 pesetas note will pay tribute to the Spanish scientists Jorge Juan and Antonio de Ulloa.

Les autres motifs du verso se réfèrent à Mutis et à son activité comme botaniste. La porte néoclassique reproduite en taille-douce est précisément celle du Jardin Botanique de Madrid, inauguré par Carlos III en 1788, où sont conservées 5.393 planches —dont 2.495 en couleurs— réalisées en Amérique par Mutis et ses collaborateurs. Ces planches sont une admirable synthèse des aspects scientifique, didactique et artistique.

Le verso présente d'autres éléments en taille-douce, tels que les légendes, le blason national et la fleur de lys. Le fond offset représente un des plans primitifs du Jardin Botanique et la reproduction de la planche "Mutisia Clematis", plante que Mutis envoya à Linné de Nueva Granada et à laquelle celui-ci donna ce nom en l'honneur de son ami et collègue. Le dessin est disposé de façon à reproduire les initiales "JCM" du nom de Mutis.

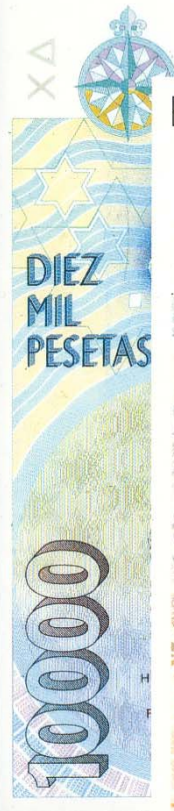
Quand le verso est exposé à la lumière ultraviolette, une des encres employées, qui est fluorescente, acquiert un ton brillant.

Finalement, le filigrane montre le portrait de Fray Bartolomé de Las Casas (1474-1566) sur un symbole du Cinquième Centenaire de la découverte de l'Amérique.

Prochaines émissions

Le nouveau billet de 1.000 pesetas sera dédié à Cortés et Pizarro, celui de 5.000 pesetas à Colomb et celui de 10.000 pesetas aux savants espagnols Jorge Juan et Antonio de Ulloa.

BANCO DE ESPAÑA



BANCO DE ESPA

CINCO MIL PESETAS

5000



BANCO DE ESPAÑA



BANCO DE ESPAÑA



BE